

Ирина Арсеньева, Ольга Культепина

Москва, Россия

К ВОПРОСУ ОБ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКЕ В КОНТЕКСТЕ МЕТОДИКИ И ПРАКТИКИ РКИ

1. Введение: лексика эмоций и эмотивная лексика

В своём исследовании мы анализируем эмотивную лексику, представленную в лексических минимумах по русскому языку как иностранному (уровни А1, А2 и В1). В настоящее время существует целый ряд научных подходов к описанию эмоций: психологический, физиологический, этнографический, лингвистический, семантико-прагматический. В нашем случае в отношении методики и практики РКИ представляют ценность последние два подхода, разрабатываемые рядом учёных (В. Ю. Апресян, В. И. Шаховским, Л. Г. Бабенко и др.). Интересным исследованием в области эмотивной лексики является работа В. Ю. Апресян (2015), продолжающая идеи модели «Смысл-Текст» И. М. Мельчука и А. К. Жолковского, Московской семантической школы и теории естественного семантического метаязыка А. Вежбицкой. В своей статье В. Ю. Апресян проводит семантическое сравнение лексических единиц, относящихся к эмоциональной сфере ('страх', 'гнев', 'грусть', 'радость', 'отвращение', 'стыд', 'жалость' и 'обида') на материале русского и английского языков и рассматривает класс эмотивных единиц как семантический класс, объединяемый семантическим инвариантом: 'Человек X чувствует Z по причине Y'. Например, семантический инвариант лексемы 'грусть', включающей подтипы *печаль, горе, расстраиваться, огорчаться* и т. п., в русском языке выглядит как: 'Произошёл плохой Y; X не может ничего сделать; X чувствует что-то плохое'. Такой кластерный подход к созданию семантической типологии эмоций, основанный на сопоставлении типов эмоций, может быть весьма ценен для методики преподавания РКИ, поскольку он позволяет описать картину мира носителей разных языков в терминах некоторого формального языка и таким образом стать своеобразным универсальным посредником.

Сам же термин «эмотив», который мы приняли в исследовании, не является широко употребительным и появляется впервые в психолингвистических работах В. И. Шаховского с 1983 г. (Шаховский 1988, 1994, 2010, 2012), где учёный разрабатывает лингвистическую теорию эмоций. Исследователь называет эмотивами слова, в семантику которых наряду с логически-предметным компонентом входят эмотивные семы (эмосемы), т.н. мельчайшие эмотивные смыслы. Например, лексическое значение слова *осёл* в значении: прост. о глупом, тупом, упрямом человеке (Евгеньева 1999) учёный толкует следующим образом: "глупый; упрямый" (логически-предметный макрокомпонент) + "это плохо" (оценочный компонент) + "поэтому вызывает презрение" (эмотивный компонент) + "разговорный, сниженный компонент" (стилистический макрокомпонент) (Шаховский 1994). Таким образом, «эмосемы» автор представляет как совокупность семантического признака *эмотивность* (имманентное свойство языка выражать эмоциональные состояния и переживания человека) и семных конкретизаторов *презрение, любовь, восхищение, возмущение, пренебрежение, уничижение* и др.

Гораздо более важной с точки зрения применения к методике РКИ для нас стала работа Л. Г. Бабенко (Бабенко 1990), в которой структура семы эмотивности (эмосема) представлена как сочетание основного и дополнительных идентификаторов эмотивности (ИЭ1 и ИЭ2). Например, *любить* – 'чувствовать (ИЭ1) глубокую привязанность (ИЭ2) к кому-, чему-либо, быть преданным (ИЭ2) кому-, чему-либо' // 'испытывать (ИЭ1) чувство расположения, симпатии (ИЭ2) к кому-либо'. Основной идентификатор формирует

лексическое поле эмоций и репрезентируется словами обобщённой семантики типа *чувствовать, испытывать*. А дополнительный идентификатор конкретизирует сему эмоциональности и репрезентируется в словарной дефиниции чаще всего конкретными наименованиями эмоций типа *любовь, страх, гнев* и пр. Подобный анализ семантики лексических единиц является наиболее приемлемым для нашего исследования, поскольку он позволяет детально проанализировать семантику всех единиц лексических минимумов с целью выборки эмотивов, предъявляемых иностранцам для изучения РКИ, а также понять, где в структуре значения эмотива (как правило, в ИЭ2), упрощённо говоря, скрывается его этноспецифика.

Суммируя идеи вышеуказанных учёных, в нашей работе мы будем придерживаться следующего определения: *эмотив* – это лексическая единица, которая содержит в своей семантике специфическую эмотивную сему и может быть отнесена к некоторому более широкому семантическому кластеру, репрезентирующему мета-эмоцию (*грусть, радость, удовольствие* и пр.).

2. Цели и методология исследования

Для наиболее успешного изучения эмотивной лексики преподаватель должен принимать во внимание не только типологию эмотивной лексики в доминантных языках иностранцев, но и этнопсихологические особенности самих студентов, в частности, различия в определении, описании и переживании эмоций (Поморцева 2010). Особенно это касается тех учащихся, которые изучают русский язык в монопольной группе вне языкового контакта с носителями и в дальнейшей коммуникации с русскими переносят модели использования эмотивной лексики из родного языка, не учитывая различия в семантике отдельных лексических единиц. О необходимости использования более углублённых этноориентированных методик в преподавании РКИ говорят практики в разных странах. Так, например, О. А. Беженарь, практикующая преподавание РКИ в итальянской аудитории, отмечает, что «национальные особенности речеповеденческой тактики итальянцев таковы, что учащиеся уровней А1–А2 обычно бывают не удовлетворены предлагаемым лексическим минимумом» (Bejenaryo 2016). Этноориентированный подход к изучению эмотивной лексики позволяет скорректировать методику преподавания РКИ с учётом национальных особенностей конкретной языковой группы.

Придерживаясь этой идеи, мы обратились к вопросу: какую эмотивную лексику предлагается использовать иностранным студентам и как они её используют. Поэтому объектом нашего исследования стала эмотивная лексика, собранная на базе лексических минимумов (далее – ЛМ) общего владения РКИ (Андрюшина 2015; Андрюшина, Козлова 2015) и проанализированная корпусным методом.

В последующих разделах мы хотим представить этапы исследования эмотивной лексики и проанализировать лексические минимумы общего владения РКИ (уровни А1, А2 и В1) на предмет включения в них эмотивной лексики, произвести выборку и подсчёт эмотивов, чтобы понять долю эмотивной лексики на каждом уровне. Также нам важно посмотреть на процент использования эмотивов в речи студентов, чтобы понять частотность их использования в речи иностранцев, а следовательно, оценить потенциальную ценность эмотивов для студентов одной языковой группы. С этой целью мы обратимся к данным Русского учебного корпуса (Russian Learner Corpus). Кроме того, мы посмотрим на частотность и характер употребления эмотивов в речи носителей современного русского языка (СРЯ) на материале Национального корпуса русского языка (НКРЯ), чтобы сравнить употребление эмотивов в текстах англоязычных студентов уровня В1 и в современной русской речи.

3. Эмотивная лексика по данным лексического минимума

К тому моменту, как студенты-иностранцы приступают к изучению РКИ на уровне В1, они уже владеют обширным базовым лексиконом, позволяющим им общаться в социальной

сфере (в магазине, в кафе, в библиотеке, в поликлинике, на экскурсии, на занятиях и т. п.). Согласно Государственному стандарту по русскому языку как иностранному (gct.msu.ru/docs/A2standart.pdf), на уровне В1 иностранные граждане уже должны уметь реализовывать в речи такие интенции, как выражение согласия и несогласия; одобрения и порицания; симпатии и антипатии; инициировать и поддерживать разговор; с помощью лексических единиц русского языка выражать различные эмоциональные состояния (радость, удовольствие, печаль, удивление, сочувствие, сожаление, страх, беспокойство, волнение, гнев и другие). Таким образом, на уровне В1 иностранцы в значительно большей степени испытывают объективную потребность в выражении своего отношения к объекту высказывания, т.е. в использовании в своей речи эмотивной лексики.

Изначально мы предположили, что в составе эмотивной лексики, предъявляемой в ЛМ, и фактически используемой англоязычными студентами в письменной речи, существуют расхождения. Так, с одной стороны, часть эмотивов, предъявляемых в ЛМ, не используется студентами, а с другой, – существуют эмотивы, не представленные в ЛМ, но используемые студентами в письменной речи. Мы ожидали увидеть не только количественное увеличение эмотивной лексики от уровня к уровню (что связано с увеличивающейся потребностью у иностранцев эмоционально выражать своё отношение к действительности после освоения обиходно-бытовой лексики), но и качественное усложнение лексики (введение этноспецифичных эмотивов в конкретных ситуациях употребления, например, *рад* и *счастлив*). Именно с такими установками мы обратились к анализу ЛМ.

Определяя эмотивы в составе ЛМ, мы придерживались того принципа, что словарные дефиниции должны содержать эмосему в любой части словарной дефиниции: в основной части, в скобках или в пометах. Например, словарная дефиниция прилагательного *спокойный* содержит эмосему в своей основной части: ‘отсутствие *беспокойства, тревоги, душевного волнения, страха*’. В свою очередь, словарная дефиниция глагола *плакать* содержит эмосему в скобках: ‘проливать слёзы (от *горя, боли* и т. п.)’. Также мы объединили все эмотивы в простейшие эмотивные кластеры (т.н. мета-эмоции), определённые по базовым эмоциям, выделенным в рамках психологии эмоций (Ekman 1975). Мы должны отметить, что принятая классификация была нужна для пилотного анализа преобладающей в ЛМ эмотивной лексики, но позднее не использованной в анализе эмотивов из-за недостатка данных по типологии английских эмотивов. Её разработка требует отдельного исследования, выходящего за рамки нашей статьи, и поэтому не комментируется в дальнейшем анализе.

В результате анализа всех 780 лексических единиц уровня А1 мы отобрали 19 эмотивов; в результате анализа 1300 лексических единиц уровня А2 мы отобрали ещё 24 эмотива; и, наконец, в результате анализа 2300 лексических единиц уровня В1 мы выделили ещё 57 эмотивов (Таблица 1). Таким образом, в общей сложности на всех трёх уровнях А1, А2, В1 количество отображенных нами эмотивов равняется 100.

Таблица 1. Распределение эмотивов по уровням ЛМ

Уровень	Количество эмотивов	Объем ЛМ	Процент от ЛМ
A1	19	780	2,4%
A2	24	1300	1,8%
B1	57	2300	2,5%

Таким образом, суммарный словарный запас эмотивов (100 лексических единиц) студента на уровне В1 (с учётом выученных на уровнях А1-А2) предположительно равен 4,4% от общего лексикона. Именно этот объём признан достаточным для решения коммуникативных задач, описанных выше.

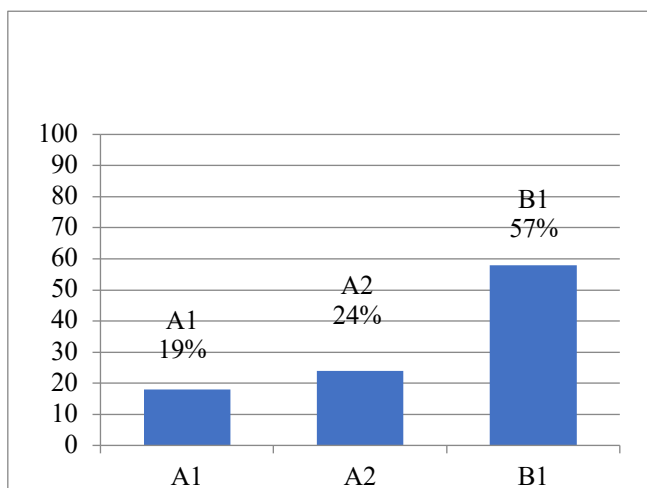


График 1. Количество эмотивов на уровнях A1, A2, B1 по требованиям ЛМ

Словарный список эмотивов из ЛМ мы представили в Приложении 1. Словарные дефиниции лексических единиц были взяты из словаря русского языка (feb-web.ru/feb/mas/MAS-abc/default.asp). Процент эмотивной лексики к уровню B1 превышает изначальный уже в два раза, что хорошо согласуется с общепринятой теорией о скачке употребления лексических средств на пороговом уровне и более свободном творческом характере их использования (График 1). При этом частеречное распределение эмотивов по уровням показывает, что на уровне A1 основные части речи (существительные, глаголы и наречия) распределены в равных количествах, формируя компетенцию иностранцев в названиях предметов и действий с их признаками, а на уровне B1 почти половину эмотивной лексики составляют глаголы, необходимые для описания переживания эмоций (Таблица 2).

Таблица 2. Распределение эмотивов по частям речи в ЛМ (% от всех эмотивов по уровню)

Уровень	Сущ.	Прил.	Глаг.	Нареч.	Прич.
A1	21,1	36,8	21,1	21,0	0
A2	4,2	37,5	37,5	16,6	4,2
B1	26,3	21,1	45,6	7,0	0

Глаголы, наречия и существительные на уровне A1 распределены пропорционально, доминируют прилагательные, с помощью которых иностранцы описывают признаки предметов на элементарном уровне. На уровне A2 число эмотивных существительных резко сокращается, а число прилагательных и глаголов продолжает расти, что во многом объясняется грамматическим материалом, изучаемым на базовом уровне (склонение прилагательных с разными типами окончаний и спряжение глаголов разных грамматических классов). Расширение лексико-грамматического материала на уровне B1 в основном за счёт глаголов объяснимо изучением сложных тем – категории вида глагола, а также сложноподчинённых предложений с различными типами придаточных. Также на уровне B1 появляется ряд абстрактных существительных, образованных по сложным, но уже понимаемым студентами моделям от прилагательных и глаголов (*доброта, мужество, сожаление* и пр.).

4. Эмотивная лексика по данным реального употребления в речи студентов

Поняв требования ЛМ к употреблению эмотивов, мы задались вопросом: а каков реальный процент использования эмотивов в речи студентов по данным РУК? Соответствуют ли лингводидактические ожидания методистов РКИ реальной картине употребления эмотивов студентами?

Для анализа эмотивной лексики в речи студентов в РУК мы выбрали подкорпус с письменными текстами иностранных студентов, изучающих русский язык как иностранный, с доминантным языком английским, с уровнем владения B1 Intermediate Low. В общей сложности по результатам поиска по лемматизированным эмотивам РУК дал нам подкорпус в 6617 документов, 114020 предложений, 1382853 слова (дата компиляции подкорпуса: 06.04.2018). Поочерёдно вводя 100 искомых эмотивов (как леммы) в строку поиска, мы получили количество контекстов для каждого эмотива (Таблица 3).

Таблица 3. Количество контекстов, содержащих эмотивы (тексты в корпусе РУК, уровень B1)

ЭМОТИВ	Кол-во контекстов
любить	280
дружба	278
нравиться	100
чувствовать	78
любовь	77
беспокоиться	51
любимый	50
добрый	49
рад	48
счастливый	42
весёлый	39
плакать, счастье	36
смеяться	34
весело, дружить	32
красивый	30
приятный, чувство	27
симпатичный	26
бояться, уважать	22
грустный, сожаление	19
грустно	18
дорогой, ужасный	17
злой	16
скучно, улыбаться	13
приятно, смешной, шутить	12
понравиться, улыбка	11
радость	9
улыбнуться, шутка	8
заботиться, настроение, страшный	7
доволен, дружеский, милый, скромный, спокойный, стыдно	6
волноваться, удовольствие	5
горе, обидеть, радоваться	4
жалко, жаль, жестокий, несчастный, опасность, опасный, почувствовать, ужасно	3
заплакать, красиво, обижать, обижаться, осторожно, полюбить, удивиться, удивляться	2
гордиться, гордый, доброта, дружный, засмеяться, неприятность, несчастье, похвалить, спокойно, удивление, успокоиться, целовать	1
мужественный, мужество, нервный, обидеться, обрадовать, обрадоваться, опасно, оптимист, пессимист, поцеловать, поцеловаться, пошутить, радовать, решительный, смелый, уважаемый, удивительный, успокаиваться, хвалить, целоваться	0

Отметим, что мы вводили в строку поиска отдельно глаголы несовершенного и совершенного вида, желая проверить тем самым количество контекстов употребления отдельно тех и других; кроме того, в лексических минимумах зачастую несовершенный и совершенный вид глаголов вводится поочерёдно на разных уровнях, а не одновременно видовая пара глаголов. Так, например, глагол несовершенного вида «чувствовать» вво-

дится в лексическом минимуме на уровне А1, а глагол совершенного вида «почувствовать» - на уровне В1. Мы предполагали разницу в усвоении видовых пар и в их дальнейшем использовании в речи студентов.

Как показывают данные корпуса, в своей письменной речи англоязычные иностранцы используют только 80 эмотивов из 100 заявленных: многие эмотивы не входят в активный лексикон иностранных студентов (количество контекстов, содержащих ряд эмотивов, равно 0). Возможно, эти эмотивы не попали в подкорпус из-за тематического ограничения составляющих его текстов. Также можно предположить, что многие из не употребленных эмотивов семантически сложны и требуют хорошего владения языком и языковой интуицией для использования в речи. Мы предполагаем, что объяснение этому факту заключается в тематике текстов («О себе», «Моя семья», «Мой друг», «Мой родной город», «Моя родная страна» и др.), представленных в учебниках и других учебных материалах по РКИ и изучаемых студентами. Здесь можно заметить, что не попавшие в активный словарь студентов эмотивы наводят на мысль о необходимости расширения изучаемых лексических тем и о включении большего числа аутентичных эмоционально-коммуникативных ситуаций на уроках уровня В1.

С другой стороны, частотность употребления целого ряда эмотивов была достаточно высокой. Самыми частотными в речи иностранных студентов являются эмотивы *любить* (280 контекстов), *дружба* (278) и *нравиться* (100). Достаточно часто также в речи англоязычных студентов употребляются такие эмотивы, как: *чувствовать* (78), *любовь* (77), *беспокоиться* (51), *любимый* (50), *добрый* (49), *рад* (48), *счастливый* (42), *весёлый* (39), *счастье* (36), *плакать* (36), *смеяться* (34), *дружить* (32) и другие. Выбор этих эмотивов объясняется характером текстов: большинство заданных для написания эссе тем касались дружбы, приятных воспоминаний и других эмоционально положительных аспектов. При этом стоит отметить, что студенты усваивают эмотивы в контекстах, но при этом во многих примерах видно влияние родного языка и эмотивов из доминантного языка. Ср.: *Но, в конце концов, мы должны быть рады, что такие верные друзья бывают на свете* и *Мы одинокие, но всё-таки рады* – во втором примере уместнее было бы использовать эмотив *счастливы*, однако вероятно, что различие двух русских переводов *happy* (*счастливый*) с основной эмосемой *счастье* и *рад* (с эмосемами *радость* и *удовольствие*) для англоязычного студента может быть не так очевидно.

5. Потребность в употреблении: данные по носителям (НКРЯ) в сравнении с данными по иностранцам (РУК)

Судить о потребностях в использовании эмотивов без масштабных социолингвистических экспериментов и опросов достаточно рискованно. Однако мы решили обратиться к данным НКРЯ, чтобы выяснить, с какой частотностью носители СРЯ используют эмотивы, заявленные в ЛМ, и чтобы сравнить её с использованием иностранными студентами. Мы собрали данные по НКРЯ за последние 20 лет (период 1997–2017 гг.), ориентируясь на потенциальный возраст студентов и их языковой опыт.

Результаты анализа продемонстрировали тот факт, что многие эмотивы употребляются носителями СРЯ менее чем в 5% контекстов (количество контекстов, содержащих анализируемые эмотивы, менее 2000). Это относится к таким эмотивам, как *поцеловаться*, *пессимист*, *оптимист*, *обрадовать*, *успокаиваться*, *похвалить*, *целоваться*, *пошутить*, *доброта*, *хвалить*, *мужественный*, *мужество*, *обижаться*, *несчастье*, *дружеский*, *обидеться*, *скучно*, *беспокоиться*, *радовать*, *грустно*, *обижать*, *заплакать*. Сравнительный анализ не употребляемых совсем / мало употребляемых эмотивов в двух корпусах (НКРЯ и РУК) демонстрирует совпадение по крайне редкому употреблению целого ряда эмотивов: *мужественный*, *мужество*, *обидеться*, *обрадовать*, *оптимист*, *пессимист*, *поцеловаться*, *пошутить*, *радовать*, *успокаиваться*, *хвалить*, *целоваться*.

Более интересными для нас были данные по высокочастотным эмотивам. Самыми частотными в речи носителей СРЯ оказались также положительно окрашенные эмотивы

любить (45854 контекста), **дорогой** (28161) и **любовь** (22719). В целом такое частотное распределение эмотивов в корпусе хорошо отвечает закону Ципфа и не вызывает сомнений в правдоподобности.

Таблица 4. Наиболее частотные эмотивы по данным РУК и НКРЯ

Наиболее частотные эмотивы по данным РУК		Наиболее частотные эмотивы по данным НКРЯ	
Эмотив	Количество контекстов	Эмотив	Количество контекстов
любить	280	любить	45854
дружба	278	дорогой	28161
нравиться	100	любовь	22719
чувствовать	78	доволен	18336
любовь	77	бояться	17978
беспокоиться	51	страшный	17554
любимый	50	чувствовать	16909
добрый	49	чувство	16793
рад	48	красивый	15718
счастливый	42	добрый	13993
весёлый	39	спокойный	12796
плакать	36	нравиться	12658
счастье	36	любимый	12466
смеяться	34	счастье	11013

Частотность употребления эмотивов продемонстрирована в таблице 4: в обоих корпусах доминирующими оказываются положительно окрашенные эмотивы *любить, любовь, добрый, нравится, любимый, счастье* и нейтрально окрашенный эмотив *чувствовать*. Именно эти эмотивы чаще всего употребляются как носителями СРЯ, так и иностранцами и свидетельствуют о совпадении семантики данных эмотивов в английском и русском языках и об актуальности соответствующей тематики у молодёжи. Менее высокая частотность таких распространенных в СРЯ эмотивов, как *красивый, страшный, спокойный, бояться, доволен, дорогой, страшно* в речи иностранцев наводит на мысль о необходимости включения этих эмотивов в коммуникативно-практические курсы РКИ. Интересно, что иностранцы, в отличие от носителей СРЯ, предпочитают употреблять глагол *беспокоиться* вместо *бояться*, краткое прилагательное *рад* вместо *доволен*. Бросается в глаза существительное *дружба*, стоящее на втором месте по частотности употребления в письменной речи иностранцев. Объяснение такой активности данного эмотива может быть связано всё с той же тематикой разного вида письменных работ, предъявляемой студентам.

6. Выводы и перспективы

Процент использования эмотивной лексики студента уровня В1 составляет 4,4%, однако, как видно из анализа корпусов, ряд эмотивов остаётся в пассивном запасе студента. По данным Русского учебного корпуса, на практике иностранные студенты используют только 80% эмотивной лексики, что объяснимо содержанием практического курса РКИ с определёнными темами и ситуациями общения, ограничивающими выбор языковых средств. При этом стоит отметить, что многие низкочастотные эмотивы в речи студентов так же редко встречаются и в речи носителей СРЯ (*мужество, мужественный, пессимист, оптимист* и пр.), что может объяснять малое употребление или игнорирование этих эмотивов и в контексте РКИ. Неиспользование иностранцами ряда высокочастотных эмотивов носителей СРЯ может быть также объяснимо тематикой текстов. В целом, по результатам нашего анализа у нас нет оснований говорить об исключении каких-либо эмотивов из ЛМ, однако есть явная потребность в качественном пересмотре состава эмотивной лексики в ЛМ и её возможном расширении, а также потребность в эмотивной лексике, более ориентированной на реальную языковую ситуацию в практике изучения РКИ. Более пристальное внимание к эмотивной лексике, на

наш взгляд, должно способствовать созданию углублённых этноориентированных методик преподавания РКИ, которые впоследствии помогут студентам хорошо ориентироваться в лексике эмоций.

В дальнейшем интересно более детально проанализировать сами контексты употребления эмотивов в речи студентов и сформировать некоторую классификацию этноспецифических, семантических и лексических ошибок, связанных с их употреблением, а также дать типологию эмотивов в русском и английском языках.

Литература

- Андрюшина, Н.П.; Козлова, Т.В. (2015) *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень. Общее владение*. Москва – Санкт-Петербург: Златоуст.
- Андрюшина, Н.П.; Козлова, Т.В. (2015) *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. Базовый уровень. Общее владение*. Москва – Санкт-Петербург: Златоуст.
- Андрюшина, Н.П. (2015) *Лексический минимум по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение*. Москва – Санкт-Петербург: Златоуст.
- Апресян, В.Ю. (2015) *Механизмы образования и взаимодействия сложных значений в языке*. Докт. дис. Москва: Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН.
- Бабенко, Л.Г. (1990) *Русская эмотивная лексика как функциональная система*. Автореферат докт. дис. Свердловск: Урал. гос. ун-т им. А.М. Горького.
- Поморцева, Н.В. (2010) *Педагогическая система лингвокультурной адаптации иностранных учащихся в процессе обучения русскому языку*. Докт. дис. Москва: РУДН.
- Евгеньева, А.П. (ред.) (1999) *Словарь русского языка: В 4-х т.* Москва: Русский язык.
- Шаховский, В.И. (1988) *Категоризация эмоций в лексико-семантической системе: (на материале английского языка)*. Автореферат докт. дис. Москва: Институт языкознания АН СССР.
- Шаховский, В.И. (1994) Типы значений эмотивной лексики. *Вопросы языкознания*, 5, 20–26.
- Шаховский, В.И. (2010) *Эмоции. Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология*. Москва: Либроком.
- Шаховский, В.И. (2012) *Голос эмоций в языковом круге homo sentiens*. Москва: Либроком.
- Bejenaryo, O. (2016) Is it necessary to extend the lexical minimum for A-2 level Italian speaking students? *Cross-Cultural Studies: Education and Science (CCS&ES)* 2, 64–72
- Ekman, P. (1999) Basic emotions. In: Dalglish T.; Power M.J. (eds.) *Handbook of Cognition and Emotion*. Sussex: John Wiley & Sons, Ltd, 7–9.

Приложение

Выборка 19 эмотивов на уровне А1 (19 %)

Эмотив	ЛМ	Эмосема	Базовая эмоция
добрый	A1	‘несущий добро, то, что хорошо, полезно, приятно’	Удовольствие
дорогой	A1	‘внутреннее расположение, симпатия’	Удовольствие
жаль	A1	‘о чувстве жалости, сострадания к кому-чему-н.’	Печаль
красивый	A1	‘приятный’	Удовольствие
любимый	A1	‘любовь, симпатия’	Удовольствие
любить	A1	‘испытывать любовь, симпатию’	Удовольствие
любовь	A1	‘любовь, симпатия’	Удовольствие
нравиться	A1	‘быть приятным’	Удовольствие
осторожно	A1	‘предусматривающий беду, вред, несчастье’	Печаль
понравиться	A1	‘быть приятным, иметь внутреннее расположение’	Удовольствие
приятно	A1	‘быть приятным’	Удовольствие
рад	A1	‘радость, удовольствие’	Радость, удовольствие
спокойно	A1	‘отсутствие беспокойства, тревоги, душевного волнения, страха’	Страх
спокойный	A1	‘отсутствие беспокойства, тревоги, душевного волнения, страха’	Страх
счастливый	A1	‘счастье, радость’	Радость
счастье	A1	‘счастье, радость’	Радость

удовольствие	A1	'удовольствие'	Удовольствие
чувствовать	A1	'испытывать эмоции'	-
юмор	A1	'добродушно-насмешливое отношение'	Радость

Выборка 24 эмотивов на уровне A2 (24 %)

Эмотив	ЛМ	Эмосема	Базовая эмоция
весело	A2	'радость'	Радость
весёлый	A2	'радость'	Радость
волноваться	A2	'испытывать сильное беспокойство, вызываемое страхом'	Страх
грустно	A2	'печаль, душевная горечь'	Печаль
грустный	A2	'печаль, душевная горечь'	Печаль
дружный	A2	'взаимная привязанность, духовная близость'	Радость
злой	A2	'недоброжелательство, враждебность, несчастье'	Печаль
несчастный	A2	'лишённый счастья, радости'	Грусть
несчастье	A2	'горе, беда, страдание, печаль'	Печаль
опасно	A2	'способный вызвать несчастье'	Печаль
полюбить	A2	'любовь, симпатия'	Удовольствие
поцеловать	A2	'любовь, симпатия, дружба'	Удовольствие
пошутить	A2	'веселье'	Радость
приятный	A2	'доставляющий удовольствие'	Удовольствие
скучно	A2	'душевное томление, тоска, уныние'	Печаль
смелый	A2	'отсутствие страха'	Страх
смешной	A2	'веселье'	Радость
смеяться	A2	'издавать смех, выражая веселье, радость, удовольствие'	Радость
уважаемый	A2	'положительные моральные ценности'	Удовольствие
уважать	A2	'положительные моральные ценности'	Удовольствие
удивительный	A2	'вызывающий удивление'	Удивление
улыбаться	A2	'выражать улыбкой радость'	Радость
улыбнуться	A2	'выражать улыбкой радость'	Радость
целовать	A2	'выражать любовь, симпатию, дружбу'	Удовольствие

Выборка 57 эмотивов на уровне B1 (57 %)

Эмотив	ЛМ	Эмосема	Базовая эмоция
беспокоиться	B1	'испытывать сильное беспокойство, вызываемое страхом'	Страх
бояться	B1	'испытывать страх'	Страх
гордиться	B1	'испытывать чувство удовлетворения'	Удовольствие
гордый	B1	'испытывать чувство удовлетворения'	Удовольствие
горе	B1	'несчастье, беда'	Печаль
доброта	B1	'несущий добро, то, что хорошо, полезно, приятно'	Радость, Удовольствие
доволен	B1	'испытывающий довольство'	Удовольствие
дружба	B1	'взаимная привязанность, духовная близость'	Удовольствие
дружеский	B1	'взаимная привязанность, духовная близость'	Удовольствие
дружить	B1	'взаимная привязанность, духовная близость'	Удовольствие
жалко	B1	'о чувстве жалости, сострадания'	Печаль
жестокий	B1	'безжалостный'	Печаль
заботиться	B1	'проявлять заботу, беспокоиться'	Страх
заплакать	B1	'проливать слёзы (от горя, боли)'	Печаль
засмеяться	B1	'издавать смех, выражая веселье, радость, удовольствие'	Удовольствие

красиво	V1	‘приятно’	Удовольствие
милый	V1	‘приятный’	Удовольствие
мужественный	V1	‘обладающий мужеством, отсутствием страха’	Страх
мужество	V1	‘отсутствие страха’	Страх
настроение	V1	‘внутреннее душевное состояние’	-
неприятность	V1	‘беда, несчастье’	Печаль
нервный	V1	‘нервно возбудимый, беспокойный’	Страх
обидеть	V1	‘причинить обиду, несправедливо причинённое огорчение’	Печаль
обидеться	V1	‘почувствовать обиду, несправедливо причинённое огорчение’	Печаль
обижать	V1	‘причинять обиду, несправедливо причинённое огорчение’	Печаль
обижаться	V1	‘чувствовать обиду, несправедливо причинённое огорчение’	Печаль
обрадовать	V1	‘доставить радость’	Радость
обрадоваться	V1	‘почувствовать радость’	Радость
опасность	V1	‘возможность, угроза несчастья’	Печаль
опасный	V1	‘способный вызвать несчастье’	Печаль
оптимист	V1	‘проникнутый оптимизмом, жизнерадостный’	Радость
пессимист	V1	‘проникнутый пессимизмом, мрачным настроением’	Печаль
плакать	V1	‘проливать слёзы (от горя, боли)’	Печаль
похвалить	V1	‘выразить одобрение’	Удовольствие
поцеловаться	V1	‘выражать любовь, симпатию, дружбу’	Удовольствие
почувствовать	V1	‘испытать эмоции’	-
радовать	V1	‘доставлять радость’	Радость
радоваться	V1	‘чувствовать радость’	Радость
радость	V1	‘чувство удовольствия’	Радость
решительный	V1	‘смелый, не знающий страха’	Страх
симпатичный	V1	‘приятный’	Удовольствие
сожаление	V1	‘о чувстве печали, огорчения’	Печаль
страшный	V1	‘вызывающий чувство страха’	Страх
стыдно	V1	‘о чувстве сильного смущения, тревоги, волнения, беспокойства’	Страх
удивиться	V1	‘испытать удивление’	Удивление
удивление	V1	‘состояние, вызванное сильным впечатлением, изумление’	Удивление
удивляться	V1	‘испытывать удивление’	Удивление
ужасно	V1	‘вызывающий ужас, сильный испуг, страх’	Страх
ужасный	V1	‘вызывающий ужас, очень страшный’	Страх
улыбка	V1	‘выражать удовольствие, радость’	Радость
успокаиваться	V1	‘подавлять тревогу, беспокойство’	Страх
успокоиться	v1	‘подавить тревогу, беспокойство’	Страх
хвалить	V1	‘выражать одобрение’	Удовольствие
целоваться	V1	‘выражать любовь, симпатию, дружбу’	Удовольствие
чувство	V1	‘эмоция, переживание’	-
шутить	V1	‘говорить или поступать ради веселья’	Радость
шутка	V1	‘весёлый’	Радость